



Le projet Numook : réécriture contemporaine de Romeo et Juliette
Projet filé sur l'année en interdisciplinarité avec l'italien, la technologie et le professeur documentaliste

Le projet est né d'une volonté de travailler sur un thème commun dans deux langues afin d'amener les élèves à percevoir les stratégies communes d'apprentissage et de créer des liens entre les disciplines. Les objectifs étaient centrés sur les compétences interculturelles d'une part et d'autre part l'expression écrite et orale en langues vivantes et ce de manière croisée entre deux langues cibles non maternelles.

Deux classes de 4^{ème} LV1 anglais et 2 groupes de 4^{ème} LV2 italien ont mené ce projet sur l'année. Les élèves italianistes ont joué le rôle de médiateurs puisque tous ne parlaient italien. Cette responsabilité a permis de valoriser de nombreux élèves et de maintenir une motivation élevée tout au long du projet, notamment pour la mise en relation entre les chapitres de chaque équipe afin de constituer une histoire logique.

Le projet s'est déroulé sur plusieurs temps de l'année en partenariat avec la médiathèque de la ville de Romans-sur-Isère ainsi que la compagnie de théâtre Via Nova de Bourg-les Valences. Un premier temps, au premier trimestre, a consisté à faire découvrir aux élèves en anglais l'œuvre originale de Shakespeare avec un travail centré sur les personnages et leurs relations et les événements clefs de l'histoire originale, les conduisant à promouvoir une nouvelle édition de l'histoire originale. En italien, les élèves ont appréhendé l'histoire à travers la découverte du contexte socioculturel et historique de l'époque du récit (les communes indépendantes du nord de l'Italie, les codes sociaux). Les élèves ont débuté le projet en italien facilitant ainsi leur compréhension de l'œuvre en langue anglaise. Une classe a ensuite choisi de réécrire une histoire contemporaine inspirée de l'œuvre originelle, nécessitant une cohérence entre chaque équipe importante alors que l'autre classe a préféré travailler en groupes indépendants afin de composer plusieurs mini-réécritures contemporaines, demandant alors un travail d'écriture beaucoup plus conséquent. La consigne générale était d'imaginer un récit respectant le schéma narratif initial en le renversant d'un point de vue sociétal.

Au deuxième trimestre, les élèves ont d'une part appréhendé la prise en main de Book Creator, l'application leur permettant de créer un livre numérique interactif en technologie et ont commencé des ateliers d'écriture en italien et en anglais tout en explorant diverses adaptations de l'œuvre. Des ateliers, organisés avec la médiathèque, ont permis aux élèves de découvrir les adaptations en peinture, en musique, en cinématographie de l'œuvre et d'apprendre à effectuer des recherches, à découvrir des œuvres et adaptations littéraires, filmiques et musicales pouvant les inspirer.

Le troisième trimestre a été consacré à l'écriture des diverses histoires ou chapitres, incluant des ateliers de traduction et de correction. Des ateliers de pratique théâtrale ont été organisés pour permettre ensuite aux élèves d'insérer des vidéos dans leur livre numérique et de travailler la voix et le corps. Le travail d'enregistrement des voix a été effectué avec l'appui du professeur documentaliste.

Pour clôturer ce projet en fin d'année, les intervenants de la compagnie de théâtre ont alors présenté une version contemporaine de la pièce aux élèves dans l'établissement et accordé un temps de discussion. Les élèves ont ensuite envoyé à la compagnie Via Nova leurs impressions et réactions suite à cette adaptation, à l'écrit pour certains, à l'oral pour d'autres, et en capsules vidéo.





numook Pour en savoir plus sur le projet Numook
: <http://www.lecturejeunesse.org/numook/>

Liste des projets de l'année 2021-2022 : <http://www.lecturejeunesse.org/les-projets-2/>

Les projets des élèves de 4^{ème} du collège de l'Europe, Bourg-de-Péage :

- <https://read.bookcreator.com/K0Sc3Vdj8lSbweB7TKmtlLekY0j1/skJKMKIdT86slQeubfS82A>

- <https://read.bookcreator.com/K0Sc3Vdj8lSbweB7TKmtlLekY0j1/cgUaFVyIR0GV4bfuvvsi9w>



Le site Book creator (logiciel gratuit pour composer un livre numérique interactif)
: <https://bookcreator.com/>

Quelques ressources pédagogiques en italien :

-Résumé (en image) de l'histoire de Roméo et Juliette en italien

: <https://www.youtube.com/watch?v=PQ8YNxEnyTg>

-La Vérone qui a inspiré Shakespeare

: http://www.veronissima.com/sito_italiano/html/tour_verona_shakespeare.html

-Trame et personnages (italien) : <https://www.studenti.it/romeo-e-giulietta-shakespeare-trama-analisi-personaggi.html>

-Articles wikipedia : https://it.wikipedia.org/wiki/Romeo_e_Giulietta ; les châteaux de R. & J.

: https://it.wikipedia.org/wiki/Castelli_di_Romeo_e_Giulietta



Illustration réalisée par deux élèves de 4ème